

La christologie des Bibles basées sur le texte standard n'a rien à envier à celle des Bibles basées sur le texte reçu

« Aucune doctrine n'est davantage répétitivement alléguée être sous attaque dans les traditions [textuelles] non-byzantines – selon les défenseurs de la KJV [et du texte reçu] – que la doctrine de la divinité de Christ. [...] Le point que je démontre est que la doctrine de la divinité de Jésus est affirmée par toutes les traductions [basées sur le texte standard/alexandrin]. En bref, j'argumente que toutes les traditions textuelles sont orthodoxes, surtout en ce sens que toutes [ces traditions] enseignent les doctrines que les défenseurs de la KJV [ainsi que ceux du texte reçu et ceux du texte majoritaire] considèrent comme les ingrédients de l'orthodoxie¹. »

« Il y a maints exemples où la divinité de Christ est rendue plus clairement dans les traductions modernes que dans la Bible King James [ou d'autres vieilles Bibles dérivées du texte reçu (TR) et contaminées par des passages calqués sur la Vulgate latine comme les Martin, Ostervald ou Lausanne]². »

« Les lecteurs du TR passent à côté de quelques affirmations importantes sur le Christ : il est « celui qui a été choisi » ; le « Dieu Fils unique » [NBS] ; le « saint de Dieu » [NBS] ; celui qui a été « destiné » pour nous ; [...] et « notre seul Maître et Seigneur »³. »

¹ Donald Arthur Carson, *The King James Version Debate : A Plea for Realism*, Baker Academic, Grand Rapids (Michigan), 1979, p. 63-65.

² Trevin Wax, « The King James Only Controversy », *The Gospel Coalition*, <https://www.thegospelcoalition.org/blogs/trevin-wax/the-king-james-only-controversy/>, publié le 7 août 2007.

³ Philip Wesley Comfort, « Critique textuelle », *Grand Dictionnaire de théologie*, Éditions Excelsis, Charols (Drôme), 2021, p. 318.

Tableaux comparatifs de versets sur la christologie

Les références des passages où la divinité et/ou la majesté de la seconde personne de la Trinité est particulièrement mieux affirmée dans le texte standard que dans le texte reçu sont **surlignées en gris**.

Verset	Lausanne révisée • Texte reçu Société Biblique Trinitaire, 2022	Segond 21 • Texte standard Société Biblique de Genève, 2007
Jean 1:18	« Personne n’a jamais vu Dieu ; <u>le Fils unique</u> engendré, qui est dans le sein du Père, est celui qui l’a fait connaître. »	« Personne n’a jamais vu Dieu ; <u>Dieu le Fils unique</u> , qui est dans l’intimité du Père, est celui qui l’a fait connaître. » ⁴
Actes 16:7	« ils allèrent du côté de la Mysie, tentant de passer du côté de la Bithynie ; et <u>l’Esprit</u> ne le leur permit pas. »	« Arrivés près de la Mysie, ils se préparaient à entrer en Bithynie, mais <u>l’Esprit [de Jésus]</u> ne le leur permit pas. » ⁵
Philippiens 2:6	« lui qui, étant <u>en forme de Dieu</u> , n’a pas estimé comme une usurpation d’être égal à Dieu, »	« lui qui est <u>de condition divine</u> , il n’a pas regardé son égalité avec Dieu comme un butin à préserver, » ⁶

⁴ « La leçon avec [« Dieu »] est plus ancienne de près d’un siècle que celle avec [« Fils » ...] La leçon [« le Dieu Fils unique », NBS] est la plus ancienne et la plus dispersée dans des zones géographiques indépendantes. » Cf. David Pastorelli, « Le Monogène en Jn 1.18 : "Dieu" ou "Fils" ? Contribution à l’histoire du texte à partir d’un nouvel examen des témoins patristiques », *Philologie et Nouveau Testament : Principes de traduction et d’interprétation critique*, Presses universitaires de Provence, Aix-en-Provence (Bouches-du-Rhône), 2018, p. 102-103. En outre, la leçon du texte standard cadre mieux avec le contexte linguistique et littéraire que celle du texte reçu. Cf. Robert Marcello, « Myths About Orthodox Corruption : Were Scribes Influenced by Theology, and How Can We Tell ? », *Myths and Mistakes in New Testament Textual Criticism*, IVP Academic, Downers Grove (Illinois), 2019, p. 293-294 (sur Scribd).

⁵ Les LSG, NEG, Colombe, NBS, PDV, D21 et Semeur n’ont pas ces signes de crochets ; la note d’étude de cette dernière précise : « seul emploi de cette expression dans le N.T. » (p. 1801). ESV, CSB et NET : « the Spirit of Jesus ». La leçon « l’Esprit de Jésus » est attestée par le Papyrus 74, les onciaux N01, A02, B03, C04 et D05, ainsi que les Minuscules 2, 33, 69, 81, 326, 464 et 1739, de même que des manuscrits syriaques, coptes et arméniens. Actes 16:6, Romains 8:9, Galates 4:6, Philippiens 1:19 et 1 Pierre 1:11 démontrent qu’il est ici (en Actes 16:7) question du divin Saint-Esprit, et non de l’âme/esprit humain de Jésus. En précisant que Dieu le Saint-Esprit procède de Jésus, le texte standard communique ici plus clairement la divinité de Christ que le texte reçu (puisque logiquement, Dieu-Esprit ne pourrait pas procéder de Christ si celui-ci n’était pas lui-même Dieu). Cf. *Bible Segond 21 avec notes de référence*, p. 1314 ; Bruce Metzger, TCGNT, p. 442 ; Philip Wesley Comfort, NNTTC, p. 395-396.

⁶ La NBS traduit ici « lui qui était vraiment divin » ; sa note d’étude précise : « qui était (ou qui est) vraiment divin : litt. existant en forme (ou en figure) de Dieu [...] ; le mot correspondant à forme ou figure évoque souvent la nature ou l’identité véritables et non une simple apparence ; on traduit aussi lui qui possédait (ou qui possède) la condition divine » (p. 1562).

Apocalypse 1:8	« Je suis l'Alpha et l'Oméga, le commencement et la fin, <u>dit le Seigneur</u> , celui qui est et qui était et qui vient, le Tout-Puissant. »	« Je suis l'Alpha et l'Oméga, <u>dit le Seigneur Dieu</u> , celui qui Est, qui Était et qui Vient, le Tout-Puissant. »
Apocalypse 14:1	« Et je regardai, et voilà que l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent-quarante-quatre-mille qui avaient <u>le nom de son Père</u> écrit sur leurs fronts ; »	« Je regardai et je vis l'Agneau debout sur le mont Sion, et avec lui 144 000 personnes qui avaient <u>son nom et le nom de son Père</u> écrits sur leur front. »



Verset	Lausanne révisée • Texte reçu Société Biblique Trinitaire, 2022	N ^{le} Bible Segond • Texte standard Alliance Biblique Universelle, 2002
Luc 9:35	« Et il vint de la nuée une voix qui disait : Celui-ci est mon Fils <u>bien-aimé</u> ; écoutez-le. »	« Et de la nuée survint une voix : Celui-ci est mon Fils, <u>celui qui a été choisi</u> . Écoutez-le ! »
Jean 6:69	« Et nous, nous avons cru, et nous savons que tu es le Christ, le <u>Fils du Dieu</u> vivant. »	« Nous, nous sommes convaincus, nous savons que c'est toi qui es le <u>Saint de Dieu</u> . »
Jean 14:14	« Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai. » ⁷	« Si vous <u>me</u> demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai. »
Actes 3:20	« et qu'il envoie Jésus-Christ, qui vous a <u>été prêché d'avance</u> »	« qu'ainsi des temps de réconfort viennent du Seigneur, et qu'il envoie le Christ qui vous a <u>été destiné</u> , Jésus. »
Romains 10:17	« Ainsi la foi vient de ce qu'on entend, et l'on entend au moyen de la <u>parole de Dieu</u> . »	« Ainsi la foi vient de ce qu'on entend, et ce qu'on entend par la <u>parole du Christ</u> . »

⁷ « Nous voyons que Jean 14:14 nous présente le concept de prière à Christ. Et puisque la prière est réservée à la Déeité seule, ce passage est important pour démontrer un autre aspect de la déité de Christ. [...] Pourtant, ce mot est manquant dans la KJV [ainsi que les versions Martin, Ostervald et Lausanne], suivant seulement une portion du texte majoritaire. » Dixit James White, *The King James Only Controversy : Can You Trust Modern Translations ?*, Bethany House Publishers, Bloomington (Minnesota), 2009, p. 255-256.

Colossiens 2:2	« afin que leurs cœurs soient consolés, étant étroitement unis dans l'amour, et cela en vue de toute la richesse de la pleine certitude de l'intelligence, afin de connaître pleinement le mystère de celui qui est <u>Dieu et Père</u> et du Christ, »	« afin qu'ils soient encouragés, qu'ils soient bien unis dans l'amour et riches d'une pleine conviction de l'intelligence, pour connaître le mystère de <u>Dieu, le Christ</u> ». ⁸
1 Jean 2:23	« Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père. »	« Quiconque renie le Fils n'a pas non plus le Père ; <u>celui qui reconnaît le Fils a aussi le Père.</u> »
Jude 4	« Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, ... qui renient Dieu, le seul Dominateur, et Jésus-Christ, <u>notre Seigneur.</u> »	« Car il s'est glissé certains hommes, ... qui renient Jésus-Christ, <u>notre seul Maître et Seigneur.</u> »
Jude 25	« à Dieu seul <u>sage</u> , notre Sauveur, gloire et majesté, pouvoir et autorité, et maintenant et pour tous les siècles, amen ! »	« à Dieu seul, notre Sauveur, <u>par Jésus-Christ, notre Seigneur,</u> soient gloire, majesté, pouvoir et autorité <u>dès avant tous les temps,</u> maintenant et pour tous les temps ! Amen ! »



Verset	Ostervald révisée • Texte reçu Global Independent Baptist Fellowship, 2018	Semeur • Texte standard Sté Biblique Internationale, 2015
Philippiens 1:14	« Et que plusieurs des frères dans le Seigneur, étant encouragés par mes liens, sont plus hardis d'annoncer <u>la parole</u> sans crainte. »	« De plus, mon emprisonnement a encouragé la plupart des frères et sœurs à faire confiance au Seigneur ; aussi redoublent-ils d'audace pour annoncer sans crainte <u>la Parole de Dieu.</u> » ⁹

⁸ « Le TR escamote le fait que le Christ incarné est le mystère de Dieu révélé. » *Dixit Philip Wesley Comfort, « Critique textuelle », loc. cit., p. 317.*

⁹ Cet exemple relève davantage de la doctrine des Écritures que de la doctrine du Christ, mais le Verbe étant à la fois écrit et incarné, il n'est pas hors-propos.

2 Thess. 1:12	« Afin que le nom de notre Seigneur Jésus Christ puisse être glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et <u>du Seigneur</u> Jésus Christ »	« Ainsi le Seigneur Jésus-Christ sera honoré en vous et vous serez honorés en lui ; ce sera là un effet de la grâce de <u>notre Dieu et Seigneur</u> Jésus-Christ. »
2 Pierre 1:1	« Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont eu en partage une foi aussi précieuse que la nôtre, par la justice de Dieu et notre <u>Sauveur Jésus Christ</u> . »	« Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, salue ceux qui ont reçu le même privilège que nous : la foi. Ils la doivent à <u>Jésus-Christ, notre Dieu et notre Sauveur</u> , car il est juste. »



Verset	Bible de Lausanne • Texte reçu Georges Bridel Éditeur, 1872	Bible de Neuchâtel • Txt standard Attinger & Frères Éditeurs, 1900
Actes 4:33	« Et les Envoyés rendaient témoignage avec une grande puissance au relèvement du Seigneur <u>Jésus</u> , et une grande grâce était sur eux tous ; »	« Et les apôtres rendaient témoignage, avec une grande puissance, de la résurrection de <u>Jésus-Christ</u> , le Seigneur ; et il y avait une grande grâce sur eux tous. »
1 Pierre 3:15	« mais sanctifiez <u>le Seigneur Dieu</u> dans vos cœurs, ... »	« mais sanctifiez <u>le Seigneur, Christ</u> , dans vos cœurs, ... »

Un autre exemple où le texte standard porte une christologie plus élevée que le texte reçu : **Jude 5...**

- ☞ Version reflétant le **texte standard** (NA28) : Bible Perret-Gentil & Rilliet (PGR, 1869)¹⁰ : « Mais je veux vous rappeler, à vous qui savez tout une fois pour toutes, que Jésus, après avoir tiré le peuple hors du pays d'Égypte, fit, en second lieu, périr ceux qui n'avaient pas cru ; »
- ☞ Version reflétant le **texte reçu** : Bible de Lausanne révisée (BLR, 2022) : « Mais je veux vous rappeler, à vous qui l'avez su une fois, que le Seigneur, après avoir sauvé le peuple et l'avoir tiré hors de la terre d'Égypte, a fait ensuite périr ceux qui n'avaient pas cru ; »

¹⁰ En français, les versions NBS^{mg}, Semeur^{mg} et Darby 21^{mg} se lisent aussi « Jésus ».

En anglais, les versions ESV, CSB, NASB^{mg}, NET, NLT, EHV^{mg}, LEB et LSB se lisent aussi « Jésus ».

Bibliographie

Bunning, Alan, « John 1:18 », *Center for New Testament Restoration*,

<https://greekcntr.org/collation/index.htm?v=43001018>, et

<https://greekcntr.org/apparatus/index.htm?v=43001018>, consultés le 5 février 2024.

Carson, Donald Arthur, *The King James Version Debate : A Plea for Realism*, Baker Academic, Grand Rapids (Michigan), 1979, 128 p.

Comfort, Philip Wesley, « Critique textuelle » et « Textus receptus », *Grand Dictionnaire de théologie*, Éditions Excelsis, Charols (Drôme), 2021, p. 315-318 et 1318-1319 sur 1504.

Comfort, Philip Wesley, *New Testament Text and Translation Commentary : Commentary on the Variant Readings of the Ancient New Testament Manuscripts and How they Relate to Major English Translations* (ci-dessus « NTTTC »), Tyndale House Publishers, Carol Stream (Illinois), 2008, 940 p.

Metzger, Bruce, *Textual Commentary on the Greek New Testament* (ci-dessus « TCGNT »), United Bible Societies, Stuttgart (Würtemberg), 1971, 767 p.

Marcello, Robert, « Myths About Orthodox Corruption : Were Scribes Influenced by Theology, and How Can We Tell ? », dans Elijah Hixson (dir.) et Peter Gurry (dir.), *Myths and Mistakes in New Testament Textual Criticism*, IVP Academic, Downers Grove (Illinois), 2019, 400 p.

Pastorelli, David, « Le Monogène en Jn 1.18 : "Dieu" ou "Fils" ? Contribution à l'histoire du texte à partir d'un nouvel examen des témoins patristiques », dans Christian-Bernard Amphoux (dir.) et Jacqueline Assaël (dir.), *Philologie et Nouveau Testament : Principes de traduction et d'interprétation critique*, Presses universitaires de Provence, Aix-en-Prov. (Bouches-du-Rhône), 2018, p. 71-103 sur 330.

Snapp, James, « John 1:18 – Some Patristic Evidence », *The Text of the Gospels*,

<https://www.thetextofthegospels.com/2019/01/john-118-some-patristic-evidence.html>, publié le 21 janvier 2019.

White, James, *The King James Only Controversy : Can You Trust Modern Translations ?*, Bethany House Publishers, Bloomington (Minnesota), 2009, 364 p.